

AVATARES DEL HACEDOR: RECORRIENDO LA BIBLIOTECA DE JORGE LUIS BORGES

ALBA SAURA CLARES
Universidad de Murcia

La Universidad de Murcia se ha rendido en diversas ocasiones a la gran biblioteca borgeana y a la figura de este incommensurable escritor. Ha sido el profesor Vicente Cervera Salinas uno de los principales artífices de esta relación entre Murcia y Borges; baste recordar publicaciones como *La poesía de Jorge Luis Borges. Historia de una eternidad* (Editum, 1992), *La poesía del logos* (V Centenario, 1992) o *Borges en la Ciudad de los Inmortales* (Renacimiento, 2014), entre numerosos artículos. Además, ha difundido y encumbrado a este magno escritor a través de diversas actividades académicas, como el *Congreso Internacional Jorge Luis Borges. Fervor de la memoria*, celebrado en la Universidad de Murcia en marzo de 2016 y coordinado por el profesor Cervera Salinas junto con la profesora Adsuar Fernández. Ahora nos deleitan con este cuidado, oportuno y prolijo volumen, *Avatares del Hacedor*¹, editado por Verbum y coordinado también por Cervera y Adsuar, con el cual culminan las efemérides celebradas en 2016 en torno a la obra de Jorge Luis Borges, con motivo del treinta aniversario del fallecimiento de este escritor *immortal*.

Avatares del Hacedor recoge diez artículos dedicados a la obra del escritor de *El Aleph*. El cuidado de los coordinadores del volumen ha estribado tanto en la elección de las voces críticas que firman los ensayos como en el planteamiento de un trabajo compacto, pero abierto y plural, como habría sido del gusto de Borges. Así, los estudios configuran una imagen completa y compleja de la obra de este inabarcable autor, dedicándose a diferentes vértices de la poética borgeana y ampliando los numerosos caminos que nacen y se bifurcan de su biblioteca. Los ensayos recopilados en este libro tienen la autoría de importantes voces investigadoras en diversos campos, como Trinidad Barrera, Teodosio Fernández, María Belén Hernández González, László Scholz, Mercedes Serna, Andrés García Cerdán, Aníbal Salazar Anglada y

¹ Vicente Cervera Salinas, y M^a Dolores Adsuar Fernández, (coords.), *Avatares del Hacedor*, Madrid, Editorial Verbum, 2017, 173 págs.

Víctor Manuel Sanchis Amat, así como del propio Cervera Salinas. Los artículos nos conducen del Borges prologuista al Borges poeta, del antólogo al narrador; nos invitan a navegar por las lecturas y gustos del argentino y sus relaciones intertextuales con autores contemporáneos; nos adentran en su poética, en su filosofía y su obra, mostrando al autor plural y fructífero al que nos enfrentamos.

El primer trabajo, firmado por la profesora Trinidad Barrera, nos acerca al «Borges, prologuista» y a una cuestión menos estudiada y sumamente atrayente: su relación con la literatura portuguesa. Esta profesora se detiene en la vasta y succulenta, para todo ávido lector, *Biblioteca personal* que Borges recopilaría para la editorial Hyspamérica a partir de 1985, para detenerse en el volumen dedicado a la obra del escritor portugués José María Eça de Queiroz y a su novela *El mandarín* (1880). El artículo analiza con cuidadoso detenimiento y una finísima mirada crítica tanto el prólogo de Borges como la obra de Eça de Queiroz. Como señala Barrera, uno de los motivos del gusto de Borges por el portugués es su admiración profesa por la literatura francesa. A ello se une, como analiza el artículo, una serie puntos de contacto entre ambos escritores: la ironía sutil, el manejo de la profundidad de la psicología humana y lo fantástico como «el puente que los une» (16) y en el que ahonda esta investigadora con lucidez.

El siguiente trabajo, del profesor Castany Prado, nos aproxima al universo literario y la poética compartida entre Borges y otro afamado autor de la literatura hispanoamericana, Roberto Bolaño, bajo el título «Jorge Luis Borges y Roberto Bolaño: de la duda como bien al mal como certeza». Este estudioso de la obra borgeana (recordemos su libro *Que nada se sabe. El escepticismo en la obra de Jorge Luis Borges*, 2012), ahonda en este artículo en lo que él presenta como un «choque filosófico fundamental» en la obra de ambos escritores y nos lleva de la mano de la filosofía a la literatura, del escepticismo al dogmatismo, de Borges a Bolaño. Analizará la obra del argentino y el chileno a la luz de la gnoseológica, la física y la ética; como plantea, Roberto Bolaño comparte el escepticismo borgeano, pero se distancia en su clara consciencia entre el bien y el mal y en la constitución de la poesía como único lugar de salvación para los infiernos del autor de *2666*. Se trata de una propuesta crítica de suma profundidad e interés, la cual revitaliza la visión sobre estos afamados autores.

Por su parte, el profesor Cervera Salinas nos acerca a una herramienta crítica que ilumina la lectura de la obra borgeana, el «existencialismo textual». La propuesta de Cervera constituye un concepto transversal a toda su obra y lo inscribe en el contexto de la literatura rioplatense. Así, Cervera rescata a Borges para su tiempo y espacio geográfico, determinando sus particularidades. Además del concepto acuñado, el artículo cuenta con otro significativo aporte, el «mapa del existencialismo rioplatense del siglo XX» (39). Este investigador nos muestra una mirada crítica y profunda a

la literatura rioplatense, sustentada en su corazón existencialista y mostrando sus múltiples representaciones, a través de los escritores esenciales de esta literatura. En medio de este mapa, el existencialismo textual de Borges es un lúcido aporte que permite explicar las «claves hermenéuticas y el modus operandi del lenguaje borgeano» (40). Este artículo nos guía, más allá de la obra de Borges, por la literatura rioplatense y por la filosofía existencialista, profundizando en las claves literarias del argentino.

El trabajo de Teodosio Fernández nos invita a adentrarnos en la obra e ingenio de Cervantes a través de la visión y admiración borgeana, uniendo a dos excelsos autores de las letras hispanas. Este hecho motiva un interesante y minucioso recorrido que estudia, en primer lugar, desde qué ámbitos tuvo lugar la recepción cervantina de Borges, como Macedonio Fernández, Miguel de Unamuno o Paul Groussac. El estudio realiza un magnífico recorrido que nos adentra en el desarrollo de la cosmovisión borgeana sobre la producción cervantina. La propuesta de Teodosio Fernández exprime con minuciosidad la relación entre Cervantes y uno de sus lectores aventajados, Jorge Luis Borges, en un artículo que permite compartir las poéticas de ambos autores, tendiendo un puente entre *El Quijote* y el autor argentino.

«La última gota de miel. Sobre la poesía de Jorge Luis Borges» es el trabajo de Andrés García Cerdán que nos invita a descubrir la poesía borgeana. La imagen citada en el título será el eje sobre el que se articula este estudio, el cual supone una lectura integral de la poesía de Borges. El trabajo se detiene en la imagen de la miel y en su valor simbólico en la obra del argentino, la cual se relaciona con las nociones de Tiempo y la propia Palabra, la aparición de la clepsidra o la dualidad del lenguaje, conceptos e imágenes recurrentes y esenciales para la comprensión de la poesía del autor. Un artículo que nos convierte en admiradores de la precisión de Borges en su poesía y nos descubre la profundidad y belleza de sus planteamientos estéticos y filosóficos.

Posteriormente, María Belén Hernández González nos introduce en un «Borges anónimo y plural» y nos conducirá, en un primer momento, por la aspiración de Borges a la invisibilidad del autor, en su deseo de alcanzar la otredad, intemporalidad y anonimato, desdibujándose la figura del escritor en su fusión con la literatura. La segunda etapa que percibe esta investigadora es el ocultamiento de la propia autoridad, diluida en grupos, lo que nos adentra en el círculo literario borgeano y, por ende, en la revista *Sur* de Victoria Ocampo o en sus obras en colaboración con Bioy Casares. Finaliza con la depuración de lo que denomina un espíritu ático en su última etapa, donde «el destino del escritor para la posteridad era precisamente entrar en esa comunidad secreta» (99). La coda a este trabajo resulta innovadora e interesante, trabajando la figura del argentino en relación con el nuevo panorama que plantea In-

ternet, en una «pluralidad estilística y cultural que sería del gusto de Borges» (100). Un trabajo recomendable que muestra otra de las infinitas posibilidades desde donde abordar a este escritor y la pluralidad de perspectivas que promulga este volumen.

Por su parte, Aníbal Salazar Anglada nos acerca a «Borges antólogo: la edificación del canon literario nacional y la creación de un nuevo público lector», dedicándose especialmente a las antologías más olvidadas de la producción borgeana. Este autor, como plantea Salazar, no sólo destaca por su faceta literaria, sino que ha configurado «un canon propio que ha terminado por imprimir su huella sobre ulteriores generaciones». Esa línea canónica asentada por Borges, desde el ámbito de la poesía argentina a la literatura fantástica, es la que repasa con detenimiento Salazar Anglada, estudiando las motivaciones de este escritor en la elaboración continua de su canon. La construcción de un público lector, que comprenda su propia obra, el ensalzamiento de sus influencias literarias y el proyecto de equiparación de la literatura argentina a la cultura europea son algunos de los puntos en los que ahonda este interesante trabajo.

En relación con trabajos ya reseñados de este volumen, encontramos la propuesta de Víctor Manuel Sanchis Amat, «La literatura que se muerde la cola: Jorge Luis Borges y la obsesión del lector en “La memoria de Shakespeare”». El ensayo traza, en un tono y estilo que sería del gusto borgeano, el encuentro entre Borges y el bardo inglés, al que dedicó el primero diversos homenajes literarios, como «La memoria de Borges». Este cuento recoge muchos aspectos que compendian las preocupaciones filosóficas y literarias del escritor argentino, desde las confluencias entre el protagonista del relato, Hermann Soergel, y el propio autor argentino, la persecución obsesiva del crítico sobre su objeto de estudio y a la recurrencia de motivos tan propios del argentino como la confusión de personajes, la otredad, la atemporalidad o la autorreferencialidad. Dos autores universales, Borges y Shakespeare, unidos por la memoria literaria, que dialogan, se complementan y nutren, como nos muestra oportunamente el estudio, a través de la literatura.

Por su parte, el profesor László Scholz ahonda en la traducción, indesligable de la vida y obra de Borges. El artículo, «Mutaciones de *El hacedor*», plantea la influencia de estas traducciones para la propia poética borgeana, así como el uso recurrente de la traducción como tópico, temática o configuración de los personajes de muchos de sus relatos. El artículo se detiene en los ensayos críticos de Borges donde plantea una teoría sobre la traducción, así como rastrea con escrupulosidad la misma desde la propia obra de Borges, eligiendo siete relatos de *El hacedor* para ello. Un estudio argumentado y compuesto con maestría, que nos muestran la equiparación borgeana de traducción y literatura, descubriéndonos nuevos aspectos para desentramar la cosmovisión de este autor.

Finaliza el volumen con un trabajo de la profesora Mercedes Serna, «La presencia de Borges en *El otoño del patriarca*, de Gabriel García Márquez», sorprendiéndonos con la comparativa entre estos dos magnos escritores hispanoamericanos. Como presenta el artículo, muchos son los temas compartidos por ambos autores, señalados en investigaciones anteriores en la relación del argentino con *Cien años de soledad*. Ahora, deteniéndonos en *El otoño del patriarca*, la autora nos descubre interesantes vasos comunicantes que demuestran el diálogo entre ambos escritores. El artículo trabaja la presencia de preocupaciones y conceptos compartidos por ambos autores, argumentando desde la novela a la obra borgeana. La eternidad, la identidad, el hombre como compendio de muchos hombres, la fatalidad del destino, la temporalidad cíclica... serán algunos de los puntos en común, así como el desarrollo de técnicas, imágenes, un lenguaje barroco y verdaderos homenajes que García Márquez realiza hacia el escritor de *El Aleph*. La sombra de Borges planea sobre esta novela de García Márquez y los dos escritores se unen en este completo y lúcido análisis de Serna, mostrándonos nuevos caminos de indagación de la mano de estos alabados escritores hispanoamericanos.

Este nuevo volumen sobre la obra de Borges es una muestra del amplio campo y los numerosos recovecos que aún nos quedan por recorrer en torno a la obra de este escritor. La llama de Borges continúa candente y los artículos aquí recopilados por Cervera Salinas y Adsuar Fernández son una excelente muestra de ello. Destacadas voces críticas nos conducen por el mundo y los mundos borgeanos, en un volumen brillante que desvela aún más la grandeza y avatares de este gran *hacedor* literario, de este autor de autores, de este Borges universal.